

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 7

Artikel: Stai si, defensa Romontsch, tiu velg lungatg! = Steh auf, verteidige Romane deine alte Sprache!

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753911>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Stai si, defenda Romontsch, tiu vegl lungatg! Risguard



Cul deputau e poet en scola.

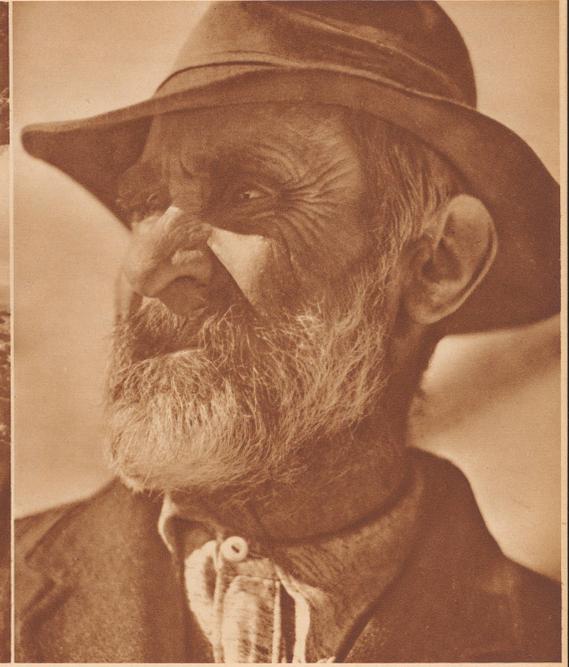
Der Lehrer dieser Sekundarschule von Camischolas ist Sep Modest Nay, ein feinsinniger Stilist, Verfasser von Schulbüchern und romanischer Kinderliteratur. Er hat sich als Motionär im Bündnerischen Grossen Rat für die Anerkennung des Romanischen als schweizerische Landessprache erfolgreich eingesetzt.

Poète et député. Sep Modest Nay, auteur de nombreux livres d'école et de livres d'enfants en langue romanche est également maître à l'école secondaire de Camischolas. C'est lui qui présenta au Grand Conseil des Grisons la motion concernant la reconnaissance du romanche comme 4me langue nationale.



Un greiv manster per nossas duonnas.

Je tiefer der Schnee, desto trunken über die glitzernden schneeflechte gleitet, wart die Bauersfrau aus Guarda mühsam durch den metertiefen Schnee. Ich schützte sie über 50, sie ist erst 47 Jahre alt. «Eine Frau sollte nicht in den Schnee müssen», sagt sie. «Mein Mann ist krank, die Kinder klein und niemand wird mir die Arbeit abnehmen, sie muß getan sein.»
Lemariet malade, l'enfant trop petit. Il faut que le travail soit fait. «Avants!», Convoisement cette est allée répartir, sur la neige qui couvre les prés, le fumier qui engraissera le sol.



«Hoz chatschader dad tuors o mai pli».

Constant Caviezel und Padrouf Fried (Bild) in Scuol sind wohl die einzigen noch lebenden Jäger, die in der Schweiz richtige Bären schossen; Caviezel anno 95 im Val Scharf und Fried am 1. September 1904 im Val Mingir am Piz Pisco. 100 Franken hatte der Pächter Schöpf für den Abschuss des Untiers geboten, das Schafe und junge Rinder zerbr. Der Wirt vom Hotel Belvedere kaufte Caviezel die Beute für 300 Fr. ab und ließ den Balg austopfen.

Constant Caviezel et Padrouf Fried (ci-dessus), tous deux de Scuol, ont les derniers chasseurs qui tièrent des ours sur territoire suisse. Caviezel en 1895 au Val Scharf et Fried, le 1er septembre 1904, au Piz Pisco, dans le Val Mingir. L'hôtelier du Belvédère acheta à Caviezel son trophée pour 300 francs.

Am 20. Februar dieses Jahres hat das Schweizervolk die Frage zu beantworten: «Wollt ihr den Bundesbeschuß vom 15. Dezember 1937 über die Revision der Art. 107 und 116 der Bundesverfassung (Anerkennung des Rätromanischen als Landessprache) annehmen?»

BILDBERICHT VON HANS STAUB

Die romanische Ueberschrift über unsere mehrseitige Bildfolge aus dem Bündner Oberland und Engadin stammt vom Dichter Giachen Caspar Muoth. Sie bildet den Anfang eines Gedichtes an das romanische Volk. Es wurde im Jahre 1887 veröffentlicht, als das Wiedererwachen des romanischen Selbstbehauptungstriebes noch in den Anfängen steckte. Heute, nach fünfzig Jahren, stehen die Romanen auf und fordern ihr Recht. Der Widerhall auf ihren Ruf ist so stark und so freudig aus allen Landesteilen, ja aus der ganzen Welt, daß ihnen vor dem freudigen Interesse, das man ihnen allorts bezeigt, fast bange wird. Der Romane ist nicht gewohnt, seine mit dem Heim, der Sippe, der Familie so eng verbundene Eigenkultur

im Lichte der Scheinwerfer von Presse, öffentlicher Rede und Fernspruch aufleuchten zu sehen. Von jeher gewohnt, nach außen hin seine Eigenart nicht zu betonen, solange sie nicht angegriffen wird, sondern sich in der Fremde den Landessitten anzupassen, in der Heimat gastfreundliches Entgegenkommen zu zeigen, war für ihn sein Romanentum immer eine innerliche Angelegenheit, die er nur allzu eiferstüchtig für sich bewahrte. Aber, so sagt sich heute der Romane: Es ist nur einmal Feiertag – und diesmal ist das Fest so groß, daß wir schon etwas hervortreten dürfen aus unserer gewohnten Reserve, um zu bekräftigen: «So sind wir und so wollen wir bleiben.»

Reto Raduolf Bezola.

«Lève-toi pour la défense de ta langue ...»

Cet appel lancé par le poète grison G.-H. Muoth en 1887 devait être entendu des Romanches. 50 ans plus tard, le 20 février 1938, le peuple suisse va être appelé à voter la modification des art. 107 et 116 de la Constitution fédérale, à reconnaître le romanche comme 4me langue nationale. D'aucuns pourraient remarquer que l'Etat fédéraliste est insuffisamment développé dans nos cantons pour que point ne soit encore besoin de ratifier un particularisme; qu'une Suisse italienne élargie aurait heureusement compensé l'équilibre des 3 langues officielles. Les photos des gens et des choses que nous présentons ici montreront à ceux-là que la tradition et la culture romanche ne sont ni italienne ni allemande, qu'il convient par conséquent de ratifier la logique demandée des Romanches.

J.-L. C.



Il chantunz da la buna glüna.

Einer der vielseitigsten und fähigsten Köpfe der Romanen ist der ehemalige Ingenieur, a. Landammann Men Rauch in Scuol, Gründer und Redaktor der «Gazetta Ladina», bis vor kurzem Gemeindepräsident, seither Polizeikommissär, romanischer Sänger zur Laute und Holzschneider, der seine Novellen, Jagdgeschichten, Gedichte und Guitarenlieder selber illustriert.

Un homme ttonnamment doué. Il fut ingénieur, Landammann de Scuol, commissaire de police, président de commune, fondateur et rédacteur en chef de la «Gazetta Ladina». En outre, M. Men Rauch compose et dit ses chansons en l'accompagnant sur la luth, il illustre lui-même les nouvelles qu'il écrit.



Un magasin de chaussures? Non, le fichier de M. Soboria, de Coire, secrétaire de la «Lia Rumanitscha» et collaborateur du glossaire romanche.

Il s-chazi da la Lingua Rumanitscha.

Das ist kein Schulhändler in seinem Laden, sondern Dr. Schorta in Chur, der Sekretär der Lia Rumanitscha, Herausgeber des rätischen Namenbuchs und Mitredaktor am rätromanischen Idiotikon. Die Schachteln enthalten den gesamten Wortschatz der rätromanischen Mundarten, aus lebendem Munde und aus der Literatur gesammelt in 30jähriger Arbeit.



Poet e magister Artur.

Artur Caffisch von Zuoz, Lehrer in St. Moritz, führte zum erstenmal das Protokoll der Obereggadiner Lehrerkonferenz in romanischer, statt wie bisher in deutscher Sprache ein. Seine lyrischen Gedichte zeichnen sich durch Musikalität, seine satirischen durch kritischen Geist aus. Er verfaßte eine entzückende romanische Fabel für Erstkläbler und eine Menge trefflicher Aphorismen und Epigramme.

Artur Caffisch, de Zuoz. Maître d'école à St-Moritz, Caffisch est l'un des meilleurs écrivains romanches actuels. Il cultive à doses égales le lyrique et la satire, la nouvelle et l'épigramme.

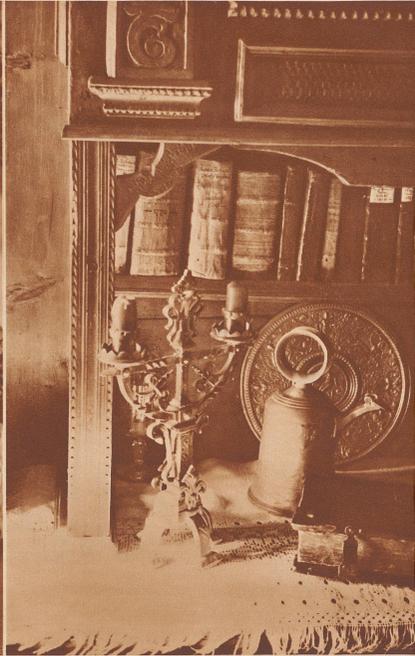
....pretenda per tiu pertratg! = Steh auf, verteidige Romane....



Las duas Mariuschlas de Camischolas.

Marie Ursula, die Arbeitslehrerin von Camischolas (Tavetsch), und die gleichnamige Tochter des Bauern Felice Monn, in Oberländer Tracht. Schlappa nennt man den Kopfputz dieser einfachen Tracht, der von einer um den Kopf hochstehenden Spitzenrüsche umrahmt wird.

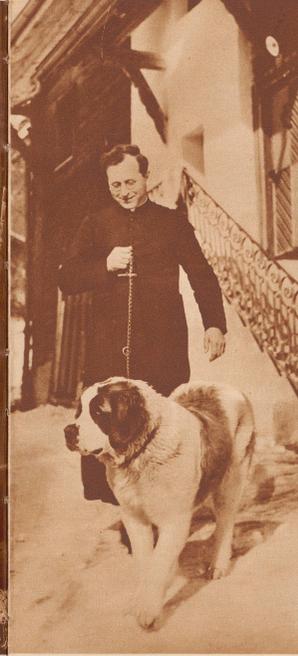
Dimanche on jour de fête. Deux demoiselles de Camischolas, qui toutes deux se prénomment Marie-Ursula, ont revêtu leurs costumes et coiffé la «schlappa».



La curuna da la bibla.

Die Bündnerstube sieht auch bei armen Bergbauern nie armselig aus. Wie Heiligentümer werden die alten Bücher in Schweinleder, die ersten Bibeldruckausgaben ins Rätoromanische, die Übertragung der Psalmen in Versen des Unterengadiner Humanisten Durich Champell, u. a. in der Stube auf einen Ehrenplatz gestellt, ins geschnitzte Büflet oder in einem besonders Gesims über der Türe angebracht.

Les premières éditions de la Bible en langue romanche, l'adaptation des Psaumes en vers faite au XVIII^e par l'humaniste grison Durich Champell, font partie du patrimoine de chaque famille romanche.



Tier sur Carl Fry, caplon si d'Acladira.

Die 40 000 Rätoromanen haben nicht weniger als vier Zeitungen, die «Fögl d'Engadina», «Gazetta Romantscha», «Gazetta Ladina» und «La Casa Paterna». Das Feuilleton der oberländischen «Gazetta Romantscha» wird von dem schreibgewandten Wallfahrtspriester Dr. Karl Fry in Sta. Maria ob Trans redigiert.

M. le curé Karl Fry, Ste-Maria sur Trans, rédacteur du feuilleton de la «Gazetta Romantscha». Quatre journaux renseignent les 40 000 romanches: la «Fögl d'Engadina», la «Gazetta Ladina», «La Casa Paterna» et la «Gazetta Romantscha».



Dieus benedeschi nossa tschavera.

Die Rätoromanen am Oberrhein mit ihrem surselvischen Dialekt sind mehrheitlich katholisch, im Gegensatz zu den protestantischen Engadiner am Inn. Ihre Kinderscharen sind größer. Der Bauer Steffan Cavign in Camischolas hat sieben Kinder, drei blonde und vier schwarze. Hier sitzen alle am frühen Morgen rings um die Polenta-Schüssel. Sie heißen (von links nach rechts): Steffan, Gion Giachen, Sigisbert, Serafin, Gouli, Andriu Sep und die Kleinste auf des Vaters Schoß, Tress.

Réunis autour du bol de polenta, voici la famille de Steffan Cavign, paysan à Camischolas. Les Romanches de l'Oberland grison (Vallée du Rhin supérieur) sont catholiques. Leurs familles sont plus nombreuses que celles des Romanches de l'Engadine qui eux sont protestants.



En questa casa ci naschiu il poet G. H. Muoth. Casa Paterna dil Poet Sursilvan Romantsch Giachen Hasper Muoth.

N. 29. IX. 1844. M. 6. VII. 1906: «Muoth ist unser Dichtertier», sagte der jetzige belsene Besitzer des Geburtshauses. «G. H. Muoth kam noch jeden Sommer hierher in die Ferien, um sich von den Aergernissen eines Churer Kantonschulprofessors zu erholen. Der Dichter war kein stolzer Mann. Ob arm oder reich, jeder galt ihm gleich.»
La maison natale du prince des poètes romanches G. H. Muoth, né le 29 septembre 1844, mort le 6 juillet 1906.



Barba Chasper, nos meglder linguist.

Wie die Deutschschweizer in ihrem «Idiotikon» so sammeln die Rätoromanen ihre Sprachreichtümer im «Dicziunari romantsch». Prof. Dr. Chasper Pult ist dessen Redaktor. 1935 zog sich der eifrigere Sprachhüter von der Handelshochschule St. Gallen nach Sent in sein Heimdorf ins Unterengadin zurück.

Retiré dans son village de Sent (Basse-Engadine), M. Chasper Pult, ancien professeur à l'Université commerciale de St-Gall, continue la rédaction du «Dicziunari romantsch» qu'il assume depuis plusieurs années.



Frestg ughigiau ei miez gudigniau.

Ein frischer Sprung eines Bauernknaben aus Breil (Engels). Die Kinder in den Bündner Bergdörfern wachsen mit den Skiern auf. «Meine Kinder würden ohne weiteres das Abfahrtsrennen der Kanonen mitmachen», klagte ein Lehrer aus St. Moritz.
Les gosses naissent avec des skis aux pieds. Un maître d'école de St-Moritz va même jusqu'à prétendre que ses gamins pourraient fort bien s'aligner avec des champions internationaux.

....deine alte Sprache! Verlange Verständnis für dein Denken!



In Deprofundis per ils morts.

Nach dem Gottesdienst in der Kirche von Breil (Brigels) ein Vaterunser für die Toten. Die Dorfbewohner hängen treu und einfach an den alten Sitten. Der junge Herr Pfarrer, den wir besuchten, weiß zwar etwas von harten und eigenwilligen Oberländerköpfen zu erzählen. «Unsere Kultur ist älter als der Herr Pfarrer», sagt einer am Sonntag nach der Predigt zum andern und wies zur Kapelle St. Sivi hinaus. «Die stand schon ums Jahr 700 dort.»

Après la messe, les fidèles de l'église de Brigels vont au cimetière dire un «Pater Noster» sur la tombe de leurs morts.



Allegra las mattans.

Die Tochter des Kolonialwarenhändlers W. von Sent in Engadiner Tracht. Die Engadinerinnen sind farbenfreudiger gekleidet als die Oberländerinnen. Ihre Mieder sind mit mattengesteckten Blumen verziert und auf den Köpfen tragen sie kecke, schwarze Käppchen mit Silberborden.

Jesne fille de Sent en costume engadinoin.

Sez filau e sez tessiu dat il meglier vestgiu.

Das Tavetsch ist noch eines der wenigen Schweizer-taler, in denen die



Il pur suveran.

Bauern selbstgesponnene und selbstgewobene Kleider tragen, wo Hanf und Flachs, die alten Kulturpflanzen gesät und geerntet werden. Hier kniet die Frau des Strahlers Hitz in Rueraas am Boden und spult den gesponnenen Flachs vom Haspel auf. Die Kleider und gesunden Flachshemden, die Hitz trägt, sind ältern Datums als sein Hochzeitsjahr vor 34 Jahren. Die hat noch seine Tante dem ledigen Strahler gewoben.

Le Tavetsch est l'une des rares vallées suisses dont les habitants tissent et cousent les vêtements qu'ils portent. Tissent et cousent, ils cultivent également les matières premières nécessaires à cette confection: le chanvre, le lin, l'élevage du mouton. Voici, à genoux devant son dévidoir, Madame Hitz, de Rueraas. Son mari porte encore des habits et des chemises de lin qui datent d'avant son mariage... Il y a plus de 34 ans. Certes, la coupe a changé depuis, mais quel biveau de qualité!



Impè dà la schmoltada la veglia fatschada ornada.

Guarda, ein Engadinerdorf, das seinen Bau-Charakter bis heute fast vollständig bewahrt hat und an seinen Hausfassaden eine große Zahl von Sgraffito-Dekorationen und Wandmalereien aufweist, die zum Teil unter späterer Überblichung verschwunden sind, soll nach einem großzügigen Plan der Pro Campagna in Verbindung mit der Sektion Unterengadin des Heimatschutzes vollständig instand gestellt werden und seinen Reichtum an alten, künstlerisch wertvollen Fassadendekorationen wieder erhalten.

Guarda est un village de l'Engadine qui a conservé intact son cahnet et son caractère d'austérité. L'association «Pro Campagna» et la «Ligue pour la protection de la Suisse pittoresque» s'emploient activement à faire rénover et restaurer les peintures et décorations murales qui ornent les façades de ce village.



Dunna Maria Petschen che conta varga 300 canzuns.

Die blinde, alte Frau Maria Petschen in Disentis ist das lebendige Archiv des rätoromanischen Volksliedes. Sie sang dem Lautensänger Hanns in der Gand über 300 Lieder vor. Frau Petschen ist seit frühester Jugend blind. Sie geht noch jeden Tag zur Messe in die Kirche, wo sie einst als singtredige und musikalische Lehrerstochter allein die ganze Totenmesse auswendig sang.

Aveugle depuis son enfance, Madame Marie Petschen, de Disentis, est dotée d'une prodigieuse mémoire musicale. Elle a conservé le souvenir de plus de 300 chansons romanches, transmises par tradition orale, chansons dont le barde Hanns In der Gand s'empresse de transcrire les notes et les paroles.